Porównanie tłumaczeń Jana 14:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Już nie wiele będę mówił z wami, przychodzi bowiem — — świata władca, a we Mnie nie ma [on] nic,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie już wiele będę mówić z wami przychodzi bowiem świata tego przywódca i we Mnie nie ma nic
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będę już długo z wami rozmawiał, nadchodzi bowiem władca świata,* ale we Mnie** nic (on) nie ma.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Już nie wiele mówić będę z wami, przychodzi bowiem świata władca. I we* mnie nie ma nic.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie już wiele będę mówić z wami przychodzi bowiem świata tego przywódca i we Mnie nie ma nic
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będę już z wami długo rozmawiał. Władca tego świata jest już bowiem w drodze. We Mnie jednak nie ma nic, na co mógłby się powołać, nic, co by mogło nas łączyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Już nie będę z wami wiele mówił, nadchodzi bowiem władca tego świata, a *on* we mnie nic nie ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Już dalej z wami wiele mówić nie będę; albowiem idzie książę świata tego, a we mnie nic nie ma;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Już wiele z wami mówić nie będę. Abowiem idzie książę świata tego, a we mnie nic nie ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Już nie będę z wami wiele mówił, nadchodzi bowiem władca tego świata. Nie ma on jednak nic swego we Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już wiele nie będę mówił z wami, nadchodzi bowiem władca świata, ale nie ma on nic do mnie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niewiele już będę mówił z wami, nadchodzi bowiem władca tego świata. On nie ma nic do Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już nie będę długo z wami rozmawiał, gdyż nadchodzi władca tego świata, który nie ma nic wspólnego ze Mną.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Już niewiele będę z wami rozmawiał, zbliża się

[1)] <x>500 12:31</x>; <x>500 16:11</x>; <x>560 2:2</x>
[2)] Lub: ze Mną (ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν); <x>500 14:30</x>L.
[3)] Względem mnie.

	literacki	Popowskiego	bowiem rządca tego świata, choć co do mnie, niczego on nie może.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie będę już długo z wami rozmawiał, bo zbliża się ten, który ujarzmi świat, ale nade mną władzy nie ma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będę już z wami wiele mówił, nadchodzi bowiem władca tego świata, nie ma on we Mnie nic swego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Небагато вже говоритиму з вами, бо надходить князь світу, а в мені він не має нічого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Już nie wieloliczne będę gadał wspólnie z wami, przychodzi bowiem ten wiadomy tego naturalnego ustroju światowego naczelny z racji swej prapoczątkowości; i we mnie nie ma nic.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Już wiele nie będę z wami mówił, bowiem przychodzi władca tego świata; lecz na mnie nic nie ma.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie będę już mówił z wami dużo dłużej, bo nadchodzi władca tego świata. Nie ma on do mnie żadnego prawa,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Już nie będę wiele z wami mówił, bo nadchodzi władca świata. A on nic we mnie nie ma,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Musimy jednak kończyć tę rozmowę, bo zbliża się władca tego świata. Nie ma on jednak nade Mną żadnej władzy.